

MUSÉE BASQUE ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE  
BAIONAKO EUSKAL MUSEOA

1924 | 2024

EXPOSITIONS  
ERAKUSKETAK



21.06.24 » 04.01.26

100 ANS DÉJÀ !

UN MUSÉE DANS SON SIÈCLE

100 URTE  
JADANIK!

MUSEOA BERE MENDEAN

18.10.24 » 05.01.25

ŒUVRES INVITÉES,  
DANS LES COLLECTIONS PERMANENTES  
OBRA GOMITATUAK,  
BILDUMA IRAUNKORRAN



## Sommaire

### Aurkibidea

- p 3 – Mentions et remerciements *Aipamenak eta eskerrak*
- p 4 – Présentation *Aurkezpena*
- p 5 – La création du musée *Museoaren sortzea*
- p 6 – Le Pays Basque et Bayonne, l’ethnographie et l’art *Euskal Herria eta Baiona, etnografia eta artea*  
– 1924-1934 : Collecter, exposer, diffuser *Bildu, aurkeztu, hedatu*
- p 7 – L’entre-deux guerres *Bi gerlen artean*  
– Accueillir et animer *Errezibitzea eta animatzea*
- p 8 – Pendant la guerre *Gerlaren garaian*  
– Les grands projets de l’après-guerre *Gerla ondoko helburu handiak*
- p 9 – Le musée dans le renouveau culturel basque *Museoa euskal kulturaren berpizkunde garaian*  
– Considérer l’identité et développer de manière harmonieuse le Pays Basque ?  
*Nortasuna begietsi eta Euskal Herria molde harmoniaduneari garatu?*
- p 10 – 1989-2001 : Rénover le Musée Basque *1989-2001 : Euskal Museoaren erreberitzea*  
– Vers un nouveau Projet Scientifique et Culturel *Zientzia eta Kultura Proiektu berri batera*
- p 11 – Les directeurs *Zuzendariak*  
– Parmi les projets scolaires autour du centenaire *Mendeburuaren inguruko eskola proiektuen artean*
- p 13 – Visuels *Argazkiak*
- p 15 – Autour de l’exposition *Erakusketaren inguruan*
- p 18 – Le dépliant de l’exposition *Erakusketaren liburuxka*
- p 19 – Le Musée Basque et de l’histoire de Bayonne *Baionako Euskal Museoa*
- p 20 – La programmation culturelle *Egitarau kulturala*
- p 20 – Informations pratiques *Argibide praktikoak*



# 100 ANS DÉJÀ !

## Un musée dans son siècle

### *100 URTE JADANIK!*

### *Museoa bere mendean*

Exposition *Erakusketa*

Du 21 juin 2024 au 04 janvier 2026

*2024ko ekainaren 21etik 2026ko urtarrilaren 4era*

Exposition conçue et produite par le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne

*Baionako Euskal Museoa diseinatu eta ekoizitako erakusketa*

Salles Errobi *Errobi gela*

Musée Basque et de l'histoire de Bayonne 37, quai des Corsaires, Bayonne

*Baionako Euskal Museoa Kortsarioen Kaia 37, Baiona*

Commissariat *Komisarioak*

Commissariat d'équipe *Talde komisarioa*

Prêteurs *Mailegatzailleak*

Musée Bonnat-Helleu, Bayonne

Nader Koochaki

Louise Pinsart

Christian Prieur

Clara Rivière – Muséum national d'Histoire naturelle, Paris

Remerciements *Eskerrak*

Le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne adresse ses remerciements à tous ceux qui ont contribué à la réussite de cette exposition.

*Baionako Euskal Museoa eskerrak eman nahi dizkie modu batera edo bestera erakusketa honen arrakastan lagundu duten guztiei.*



## Présentation

### *Aurkezpena*

#### Deux expositions pour fêter le centenaire...

Dans le cadre du centenaire, le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne présente deux expositions temporaires. La première exposition, **100 ans déjà ! Un musée dans son siècle** débute le 21 juin 2024 pour s'achever le 4 janvier 2026. Près de 200 objets composent cette exposition qui revient sur l'histoire du Musée Basque jusqu'à la rénovation et la réouverture de 2001 tout en posant un regard sur son avenir. Elle interroge également sur la place du musée dans le territoire aujourd'hui et sur les enjeux qui s'ouvrent à lui au regard de son futur Projet Scientifique et Culturel.

En 2025, l'exposition **Œuvres invitées, dans les collections permanentes** émaillera le parcours permanent d'une quarantaine de tableaux et objets d'art prêtés par de grands musées : un effet miroir avec les collections, offrant un nouveau regard au public.

#### Bi erakusketa mendeurrena ospatzeko...

Bere urteurrenaren karietara, bi aldi baterako erakusketa aurkezten ditu Baionako Euskal Museoak. 2024ko ekainaren 21tik 2026ko urtarrilaren 4era, 200 objektu inguru bildurik **100 urte jadanik! Museo bat bere mendean** erakusketak museoaren historia berritua izan eta 2001ean berriz ireki arte kontatuko digu, bere etorkizunari begirada bat eskainiz. Museoak gaur egungo lurraldean duen tokiaz eta honen gerorako Zientzia eta Kultura Proiektuaren ondorioz irekitzen zaizkion erronkez gogoetatzera gomitatzen gaitu. Udazkenean, 2024ko urriaren 18tik 2025ko urtarrilaren 5era **Obra gomituak, bilduma iraunkorran** erakusketak erakusketak beteko du museo handiek edo liburutegiek mailegatu margolan eta arte objektuen ibilbide iraunkorra: ispiluirudipena bildumekin, ikuspegi ederra eskaintzeko publikoari.



© A. Duperret. Musée Basque et de l'histoire de Bayonne Baionako Euskal Museoak

**La création du musée*****Museoaren sortzea***

« *Celui qui entre ici est chez lui... »*

**L**e Musée Basque et de la tradition bayonnaise ouvre ses portes en février 1924 après plus de 25 ans de gestation. L'idée naît en 1897, lors du Congrès de la tradition basque à Saint-Jean-de-Luz, au cours duquel une première exposition d'objets ruraux suscite l'enthousiasme. Réactivé par des érudits et le conseil municipal de Bayonne dès 1910, le projet s'accélère après la Grande Guerre sous la conduite de William Boissel, vice-président du Syndicat d'Initiative et de la Société des Sciences, Lettres et Art de Bayonne, puis premier directeur du musée. Un temps pressenti au Château-Vieux, le musée est finalement installé dans la Maison Dagourette, demeure et entrepôt de négociant du XVII<sup>e</sup> siècle située sur les bords de Nive. Devenu par la suite couvent puis hôpital de 1664 à 1867, le bâtiment, occupé alors par différents locataires, est racheté par la ville à l'administration des hospices en 1922. Partant de rien, William Boissel rassemble en un an et demi, avec l'aide d'un petit groupe de fidèles et la mobilisation d'un important réseau de contributeurs et de donateurs, un ensemble d'objets qui permet de constituer, selon un programme prédéfini, les 9 premières salles d'exposition.

« *Hemen sartzen dena bere etxean da...* »



1924ko otsailean atek zabaltzen ditu Baionako Euskal Museoak, 25 urtez honen gogoetatzen egon ondoren. Ideia 1897an ateratzen da, Donibane Lohizuneko Euskal tradizioaren kongresuaren kariatara, baserri munduko objektuen lehen erakusketak halako suhartasuna eragin zuelarik. Baionako jakitunek eta herriko kontseiluak 1910ean berpizturik, egitasmoa bizkortzen da Gerla Handiaren ondotik, William Boissel, Baionako Turismo Bulegoko eta Zientzia, Letra eta Arteen Elkarteko lehendakari ordea eta ondotik, museoko lehen zuzendariak kudeaturik.

Hastapenean Gaztelu Zaharrean kokatua izatea pentsatua bazen ere, Errobi bazterreko XVII. mendeko tratulari baten etxea eta biltegia zen Dagourette Etxean plantatua da azkenean. 1664tik 1867ra komentua izan eta ospitalea bilakatu zen eraikina, orduan alokatzaile desberdinek okupatua, zahar etxeetako administrazioari berriz erosten dio hiriak 1922an. Hutsetik abiatu, urte bat eta erdiz, lagun talde baten laguntzaz eta laguntzaile eta emaile sare garrantzitsu bat mugitu ondotik, lehen 9

erakusketa gelak, aitzin zehaztu programa baten arabera, osatzen laguntzen duen objektu batzuk biltzen ditu William Boisselek.



## Le Pays Basque et Bayonne, l'ethnographie et l'art *Euskal Herria eta Baiona, etnografia eta artea*

Les musées d'ethnographie régionaux sont une réponse à l'accélération du temps provoquée par les révolutions industrielles. Rapides et massives, les transformations des paysages et des usages semblent condamner irrémédiablement le monde ancien pour lequel le musée apparaît alors comme l'ultime rempart. Les objets collectés concernent ainsi presque exclusivement les modes de vie ruraux, la campagne étant vue comme le conservatoire des « traditions », ces pratiques anciennes qui caractérisent les territoires.



© A. Duperret. MBHB

À côté des objets et des documents, William Boissel donne une place de choix aux artistes, exposés régulièrement à partir de 1925, et introduits dans les collections. Soucieux de ne pas créer une « nécropole », Boissel positionne le musée comme « un véritable foyer d'art régional » où la tradition permet de nourrir la création.

Eskualdeetako museo etnografikoek erantzun bat ekartzen diote iraultza industrialek eragin denboraren bizkortzeari. Ingurune eta usaien aldaketa laster eta masiboen ondorioz, lehengo mundua nahitaez kondentatzen dukete eta museoa orduan, fenomeno horri aurre egiteko azken harresi gisa agertzen da. Bildu objektuak baserri munduko bizimodua erakusten ditzutenak dira kasik denak, baserria « tradizioen », lurraldeen ezaugarriak diren jarduera zahar haien kontserbatorioa bezala ikusia baita.

Haren objektu eta dokumentuen ondoan, leku garrantzitsua ematen die William Boisselek 1925etik aitzina erregulariki haien obrak erakusgai jartzen eta bildumetan sartuak diren artistei. « Nekropolo » bat ez sortzeko arrenurarekin, museoa « zinezko eskualdeko arte etxea » bezala asmatzen du museoa Boisselek.



### 1924-1934 : Collecter, exposer, diffuser

### 1924-1934 : Bildu, aurkeztu, hedatu

Le projet du Musée Basque à ses origines, est de donner à voir le « meilleur » du Pays Basque dans l'espace nécessairement limité de la Maison Dagourette ; sachant que le commandant Boissel mettra dix ans (1924-1934) à récupérer la totalité de l'usage de la maison. La scénographie consiste alors en une succession de dioramas qui donnent à voir entre autres, des pièces de la maison basque, les plus emblématiques étant une cuisine et une chambre, jugées suffisamment symboliques pour être à nouveau reconstituées à peine modifiées dans la dernière rénovation de 2001.

Dagourette Etxean bortxaz mugatua den eremuan Euskal Herriaren « onena » ikustera ematea da Euskal Museoaren hastapeneko egitasmoa; jakinez Boissel komandanteak hamar urte emanen dituela (1924-1934) etxearen osoko erabilpena berreskuratzeko. 2001eko azken berritzerako doi-doietarik aldaturik berrosatuak izateko aski sinbolikotzat hartuak diren euskal etxeko gelak, enblematikoak sukaldea eta ganbera izanik, besteak beste eraguskai jartzen dituen diorama segida batek osatzen du orduko eszenografia.



## L'entre-deux guerres

### Bi gerlen artean

L'entre-deux guerres est la période faste de la création régionaliste en Pays Basque. L'épanouissement et la diversification de l'architecture néo-basque, apparue autour de 1900, s'accompagne de la floraison d'une production picturale et d'art décoratif inspirée des scènes, des paysages et des motifs traditionnels. Les acteurs de ce mouvement sont proches du Musée Basque avec lequel ils partagent une communauté d'intentions : préserver les spécificités locales face à l'uniformisation, faire du passé une source d'inspiration pour le présent. De nombreux artistes et architectes ont été associés à la création et à l'aménagement du musée, puis invités à exposer dans ses salles.

Ce cheminement commun culmine en 1937 à l'Exposition Universelle de Paris, dans le Pavillon des « 3 B » (Basques, Béarn, Bigorre), dont William Boissel, directeur du musée, est le maître d'œuvre. L'édifice, conçu par William Marcel (pour la partie basque), Jules Noutary et Jean Martin, est décoré et meublé par les meilleurs artistes et artisans de cette mouvance : peintres, sculpteurs, ébénistes, céramistes, ferronniers, etc.

Sorkuntza erregionalistaren garai oparoa da bi gerlen artekoa Euskal Herrian. 1900 inguru agertu Néo-basque arkitekturaren loratzea eta dibertsifikatzearekin batera, ohidurako eszena, ingurune eta itxuretan oinarritu marrazki ekoizpen garapen bat gertatzen da. Mugimendu honetako eragileak Euskal Museoaren ingurukoak dira honekin intentzio komunitatea partekatzen baitute: tokiko berezitasunak uniformizazioaren aurrean zaintzea, iraganaz orainerako inspirazio iturri egitea. Artista eta arkitekto ugari gomiatuak izan dira museoaren sortzean eta antolamenduan, bai eta haien obrak geletan erakusgai jartzeko ere.

Ibilbie bateratu honen une nagusia 1937an gertatzen da, Pariseko Erakusketa Unibertsalaren kariatara, « 3 B » (Basque, Béarn, Bigorre) pabilioian, William Boissel, museoeko zuzendaria, honen obralaria zelarik. William Marcel-ek (euskal parterako) Jules Noutary-k et Jean Martin-ek sortu eraikina apaindu eta altzaritu dute mugimendu horretako artista eta eskulangile onenek: margolari, zizelkari, altzari maiasturu, zeramikari, burdingileak, etab.



## Accueillir et animer

### Errezibitzea eta animatzea

À partir de 1930, on ne parle pas encore de « saison culturelle » mais le musée organise régulièrement des animations ; les photographies semblent attester d'un savoureux mélange de populations : les personnalités de la ville côtoient les Bayonnais d'extraction plus populaire ; les classes sociales comme les générations semblent se mélanger assez volontiers, de même que les différentes communautés de la ville. Enfin, la population citadine, peut-être même des touristes,

semblent côtoyer la population bayonnaise. Certains se sont costumés pour le bal et jouent la « basquitude » ou l'influence de l'Espagne voisine, d'autres sont en costume de ville ou se sont habillés pour l'occasion ; alors que la jeunesse semble adopter une décontraction « canaille » très à la mode durant les années folles.

1930etik aitzina, ez da oraindik «kultura deboraldia » aipatzen baina animazioak erregularoki antolatzen ditu museoak; argazkien arabera, jendetza dezberdinen nahasketa gozagarriak gauzatzen ziren: hiriko pertsonalitateak bertan egoten ziren etorki popularreko Baionarrekin elkartzen ziren; klsa sozialak, belaunaldiak bezala iduriz gogo onez nahasten dira, hiriko komunitate desberdinen gisara. Azkenik, iduri luke hiriko jendea, eta turistak ere behar bada, baionarrekin nahasten zirela. Haietako batzuk mozorrotu dira dantzaldirako eta « euskaltasuna » edo auzoko Espainiaren eragina hautatzen dute, besteak hiriko jantziz edo kari horretara beztitu dira; gazteriak iduriz, urte eroen garaian biziki modan zen « frikun » lasaitasuna hartzen duelarik.



## **Pendant la guerre**

### **Gerlaren garaian**

**L**e 4 septembre 1939, au lendemain de l'entrée en guerre de la France, le musée ferme. William Boissel aménage un « Foyer du soldat », pour le repos et la distraction des militaires en garnison ou de passage. Des femmes bénévoles, en tenue d'infirmière, en assurent le fonctionnement. Inauguré le 16 octobre, il s'étend fin décembre au 1er étage.

Le 17 juin 1940, Pétain demande l'armistice, le foyer ferme.

23 août 1944, les Allemands quittent Bayonne. Le musée rouvre en août 1946, après deux ans d'intenses efforts.

1939ko irailaren 4an, Frantzia gerlan sartu den egunaren biharamunean, museoak atek hesten ditu. « Soldaduaren etxea » antolatzen du William Boisselek, soldadu hirian edo justu pasatzen diren soldaduak josta eta liberti daitezzen. Emazte benebolo batzuek, erizainez jantzirik, kudeatzen dute. Urriaren 16an estreinatu eta abendu bukaeran 1. estaira hedatzen da. 1940ko ekainaren 17a, menia eskatzen du Pétainek, soldaduaren etxeak atek hesten ditu. 1944ko agorrilaren 23a, Baiona uzten dute Alemaniarek, museoak 1946ko agorrilean berriz zabaltzen ditu atek, bi urtez burutu lan kartsuaren ondotik.



## **Les grands projets de l'après-guerre**

### **Gerla ondoko helburu handiak**

**D**ans le contexte difficile de l'après-guerre, le musée relance ses projets de nouvelles salles. Cette reprise doit beaucoup au concours de Georges-Henri Rivière, conservateur du Musée National des Arts et Traditions Populaires, qui aide au développement des musées d'ethnographie de province. Rivière tient en haute estime l'œuvre de Boissel, qualifiant en 1946 le Musée Basque de « plus important musée d'ethnographie régionale de France ». Il se rend sur place, accompagne les projets, facilite des acquisitions et appuie les demandes de subvention.

Gerla ondoko testuinguru latzan, gela berriak irekitzeko asmoari darraikio museoak. Georges-



Henri Rivière, probintziako etnografia museoen garapena laguntzen duen Herri Arte eta Tradizioetako Museo Nazionaleko kontserbatzaileari zor zaio hau, zati handi batean. Boisselen lana goren duen Rivièrek, Euskal Museoa « Frantziako eskualdeko museo etnografiko garrantzitsutzat » ekarriz 1946an. Tokian berean egonen da, proiektuak lagunduz, erosketak erraztuz eta dirulaguntza eskaerak sostengatuz.



## **Le musée dans le renouveau culturel basque** **Museoa euskal kulturaren berpizkunde garaian**

Dans les années 1960 et 1970, le paysage culturel est en plein renouveau : fondation d'IKAS pour l'enseignement de l'euskara en 1959, renaissance du chant populaire avec Michel Labéguerie, création du basque unifié en 1968, ouverture de la première ikastola en 1969, etc. Mené par son nouveau directeur, Jean Haritschelhar, le musée devient le centre névralgique de la culture basque en Iparralde. Lieu de rencontres et siège de la plupart des associations liées à ce mouvement, il consolide sa position de centre d'études à travers la relance du Bulletin en 1964, l'accroissement conséquent de sa bibliothèque de recherche et la modernisation de ses salles.

Faisant écho au vœu de Boissel en 1924, une nouvelle génération de jeunes Basques vient ici se documenter pour relancer des pratiques oubliées, puiser l'inspiration pour une création et revenir à la source d'une expression culturelle populaire et contemporaine, notamment dans le domaine de la danse et du chant. Le compositeur et chanteur Manex Pagola, qui travaille au musée comme ethnologue depuis la fin des années 1960, illustre ce lien étroit entre le musée et le bouillonnement culturel qui modifie en profondeur le paysage basque.

1960 eta 1970 hamarkadetan, arrunt berpizten ari da euskal kultur ingurunea: IKAS 1959an sortzen da euskararen irakaskuntza sustatzeko, euskal herriko kantagintza berpizten da Michel Labégueriarekin, 1968an euskara batua sortzen da, lehen ikastola agertzen da 1969an, etab. Jean Haritschelhar, bere zuzendari berriak eramanez, Iparraldeko euskal kulturaren erdigune neurgikoa bilakatzen da museoa. Mugimendu honi lotuak diren elkarte gehienek elkagune eta xedea izanik, ikerketa zentroan duen kokapen sendotzen du Boletina berriz abiaraziz 1964an, liburutegiko eskaintza azkarki garatuz eta gelak modernizatuz.

Boisselek 1924an adierazi desirari oihartzun eginez, Euskal Herritar belaunaldi berri bat hona dator ohidura ahanziak berpizteko asmoz dokumentuak aztertzeraz, sorkuntza baterako inspirazioa bilatzera eta herri kultura garaikide baten adierazpenaren iturrira itzultzera, dantza eta kantuen arloetan bereziki. 1960 hamarkadaren bukaeratik etnologo gisa museoan lan egiten duen Manex Pagola konpositore eta kantariak adibide ona dakar museoa eta euskal ingurunea sakonki aldatzen duen kultur irakiduraren arteko lokarri hertsia hori.



## **Considérer l'identité et développer de manière harmonieuse le Pays Basque ?** **Nortasuna begietsi eta Euskal Herria molde harmoniadunean garatu?**

Les années 1980 sont marquées par la lutte pour l'indépendance du Pays Basque et sa répression. Le Petit Bayonne est alors considéré comme un foyer de la lutte en Pays Basque

Nord. En réponse aux attentats séparatistes, plusieurs opérations qualifiées d'« anti-terroristes » ont lieu dans les rues voisines du Musée Basque : rue Bourgneuf, rue Pannecau... Les aspirations à l'autodétermination voire à l'autonomie sont décrites comme le « problème basque », alors que de nombreux militants cherchent aussi d'autres formes d'engagement axées sur les droits culturels et la langue.

Euskal Herriaren independentziaren aldeko borrokak eta honen aurkako errepresioak markatzen dute 1980 hamarraldia. Baiona Ttipia orduan Ipar Euskal Herriko borrokaren erdigune gisa hartua da. Atentatu separatistei erantzuteko, « anti-terroristatzat » hartu hainbat ekintza gertatzen dira Euskal Museoaren ondoko karriketan: Bourgneuf karrikan, Pannecau karrikan... Autodeterminazio edota autonomiaren aldeko tirriak « euskal arazoa » bezala ekarriak dira, militante anitzek, kultura eskubide eta hizkuntzaren aldeko beste engaiamendu mota batzuk bilatzen zituztelarik.



### **1989-2001 : Rénover le Musée Basque**

### **1989-2001 : Euskal Museoaren erreberritzea**

La rénovation du Musée Basque est décidée par la Ville de Bayonne. La gestation du projet prendra sept ans, de 1990 à 1997. Sa réalisation complète se poursuit jusqu'en 2001. Les travaux se dérouleront en deux phases :

De 1994 à 1997 : l'aménagement de réserves au Château-Neuf assorties de salles d'exposition pour permettre la poursuite de l'activité durant la restauration complète de la Maison Dagourette. La bibliothèque et un ensemble de bureaux complètent l'équipement.

La restauration de la Maison Dagourette : après la confortation et la restitution de la façade historique, deux autres bâtiments du quartier sont accolés à la maison Dagourette (le chai rue Marsan et l'immeuble de la rue Marengo) pour permettre une extension du musée. Les travaux de restauration, de construction et de muséographie dureront de 1997 à 2001.

Euskal Museoaren erreberritzea erabakitzen du Baiona Hiriak. Zazpi urte, 1990etik 1997ra, iraunen du egitasmoaren prestatzeak. 2001a arte luzatuko da honen gauzatze osoa. Bi alditan garatuko dira obrak:

1994tik 1997ra: Erreserben antolamendua Gaztelu Berrian, erakusketa gela batzuekin batera jardueraren jarraipena ahalbidetzeko Dagourette Etxearen erreberritze osoaren garaian. Liburutegiak eta bulego multzo batek osotzen dute ekipamendua.

Maison Dagourette Etxearen erreberritzea: Aitzinalde historikoa sendotu eta bukatu ondotik, auzotegiko beste bi eraikin itsasten zaizkio Dagourette etxeari (Marsan karrikako xaia eta Marengo karrikako eraikina) museoa handitzeko gisan. 1997tik 2001era hedatuko dira erreberritze, eraikitze eta museografia obrak.



### **Vers un nouveau Projet Scientifique et Culturel**

### **Zientzia eta Kultura Proiektu berri batera**

Projeter le musée dans l'avenir et obtenir son extension nécessite d'écrire un Projet Scientifique et Culturel. Celui du Musée Basque vient d'être validé pour cinq ans. Il a permis de questionner la place, le rôle et l'identité du musée, en rapport avec son territoire et les autres établissements

existants.

Museo hau etorkizunean proiektatu eta honen hedapena lortzeko Zientzia eta Kultura Proiektu bat idatzi behar da. Bost urterako balidatua izan da Euskal Museokoa. Museoaren lekua, zeregina eta nortasuna gogoetatzea ahalbidetu du, haren lurraldea eta jadanik dauden beste museoekin loturan.



## Les directeurs Zuzendariak

**Commandant William Boissel *komandantea*** (1869-1955) : 1922 > 1955

**Jean Ithurriague** (1895-1960) : 1955 > 1960

**Jean Haritschelhar** (1923-2013) : 1962 > 1988

**Olivier Ribeton** (1952) : 1988 > 2020



© A. Dupreret. MBHB

## Parmi les projets scolaires autour du centenaire Mendeburuaren inguruko eskola proiektuen artean

### *Rêver le musée*



Un relevé photographique du musée, des espaces d'exposition, des objets et des oeuvres a été réalisé en novembre 2023. L'intérêt s'est porté sur la sélection des détails, sur les cadrages et les variations de plans et de points de vue, sur la composition des images, aussi bien figuratives qu'abstraites. L'intention est de sublimer le réel pour entrer dans le rêvé. La série des 100 photographies est imprimée par les élèves en utilisant la

technique du cyanotype, permettant de créer une esthétique proche des photographies anciennes et d'amplifier la notion d'onirisme grâce aux nuances de bleu.

*Lycée André-Malraux, Biarritz. Classe de Terminale option arts plastiques 2023/2024. Enseignant : Xavier Gantch. Technique : cyanotype.*

### **Museoa amestu**

Museoaren argazkien, erakusketa esparruen, objektuen eta obren zerrenda bat eginga izan da 2023ko azaroan. Zehaztasunen hautaketa, planoen eta ikuspegi mugatze eta aldaketak, irudien osaketa, figuratiboak bezain abstraktuak dira argira ekarriak izan. Ideia da erreala sublimatzea amestuan sartzeko. Ikasleek dute 100 argazkien saila inprimatu zianotipoaren teknika erabiliz, lehengo argazkiez hurbiltzen den estetika bat sortuz eta onirismo nozioa areagotuz urdin ñabardurei esker.



*André-Malraux lizeoa, Biarritz. 2023/2024ko Terminaleko klasea, arte plastiko opzioa. Irakaslea: Xavier Gantch. Teknika: zianotipoa.*

### **Transmettre / Raconter / Rêver**

A l'image de la tapisserie *Trois groupes de femmes*, il s'agit de suggérer certains objets, œuvres ou activités emblématiques, liés aux différents territoires basques, exposés au musée... En reliant plusieurs "petits bouts" les enjeux et l'histoire du territoire se révèlent pour créer un renouveau identitaire empreint de l'héritage graphique et plastique basque. Cette composition textile, au-delà de sa fonction narrative et visuelle, est pensée pour s'imaginer revêtir différents supports textiles liés aux collections du musée.

*Lycée Cantau, Anglet. Classe de Première STD2A (Sciences et Technologies du Design et des Arts Appliqués) ; et classe de 2ème année de DNMADE (Diplôme National des Métiers d'Art et du Design) matériaux mention textile. Impression textile par linogravure et broderie, techniques initiées avec L. Rat.*

### **Helarazi / Kontatu / Amestu**

*Hiru emazte talde tapizeriaren gisara, aski da, museoan erakusgai emandako euskal lurraldeei lotu objektu, obra edo jarduera enblematiko batzuk iradokitzea... "Punta ttipi" desberdinak elkarri lotuz, lurraldeko historiaren erronkak agertzen dira euskal ondare grafiko eta plastikoari hartu berritze identirarioa sortzeko. Ehun osaketa hau, haren narrazio eta ikusmen zereginaz gain, museoko bildumei lotu ehun euskarri desberdinak jantziak izateko irudikatzeko pentsatua da.*







*Cantau lizeoa, Anglet. STD2A (Diseinua eta Arte Aplikuetako Zientzia eta Teknologiak) Leheneko Klasea; eta DNMADE (Arte eta Diseinuaren Lanbideetako Diploma Nazionala) 2. urteko klasea, ekaiak, ehun aipamena. Eskuhartzailea: Lucille Rat, ehungintza - broderia & inprimatze sortzailea. Ehun gaineko inprimatzea, linogradura eta broderiaz, L.Rat-ekin landu teknikak.*



**Visuels****Irudiak**

Cliquer **ici** pour télécharger

**Hemen** klikatu deskargatzeko

<p><b>Ramiro ARRUE (1892-1971)</b></p> <p><i>Affiche pour la 3<sup>e</sup> exposition du Musée Basque et de la Tradition bayonnaise (16 juillet - 15 novembre 1924).</i>  <i>Baionako Euskal Museoko 3. erakusketaren afitxa (1924ko uztailaren 16 – azaroaren 15).</i></p> <p>© Musée Basque et de l'histoire de Bayonne -  <i>Baionako Euskal Museoa</i></p>	
<p><b>José Gonzales de LA PEÑA (1887-1961).</b></p> <p><i>William Boissel, huile sur panneau. Circa 1935.</i>  <i>William Boissel, taula gaineko olio margolana. 1935 inguru.</i></p> <p>© Musée Basque et de l'histoire de Bayonne -  <i>Baionako Euskal Museoa</i></p>	
<p><b>Le musée Basque circa 1935</b>  <b>Euskal Museoa 1935 inguru</b></p> <p>© Musée Basque et de l'histoire de Bayonne -  <i>Baionako Euskal Museoa</i></p>	
<p><b>Jacques LE TANNEUR (1887-1935)</b></p> <p>Dessin pour le Bulletin du Musée Basque, 1926, encre, aquarelle et gouache sur papier.  Marraskia Euskal Museoko boletinarentzat, 1926, tinta, urmargo eta guaxe.</p> <p>© Musée Basque et de l'histoire de Bayonne -  <i>Baionako Euskal Museoa</i></p>	

<p><b>Pierre dit Perico RIBERA</b> (1867-1949)</p> <p><i>Fandango sur la place de Saint-Jean-de-Luz, vers 1930, huile sur toile</i>  <i>Pierre izengoitiz Perico RIBERA (1867-1949). Fandango Donibane Lohizuneko plazan, 1930 inguru, olio margoa.</i></p> <p>© Musée Basque et de l'histoire de Bayonne - <i>Baionako Euskal Museoa</i></p>	
<p><b>Eugène PASCAU</b> (1875-1944),</p> <p><i>Porte étendard basque, 1935-37, huile sur toile.</i>  <i>Euskal banderaria, 1935-37, olio margoa.</i></p> <p>© Musée Basque et de l'histoire de Bayonne - <i>Baionako Euskal Museoa</i></p>	
<p><i>La cuisine</i>          1907-1914</p> <p>© Musée Basque et de l'histoire de Bayonne - <i>Baionako Euskal Museo</i></p>	
<p><b>Jean et Joseph SOUPRE</b></p> <p><i>La cuisine en 1940</i>          Dessin  <i>Sukaldea 1940an</i>  <i>Marraskia</i></p> <p>© Musée Basque et de l'histoire de Bayonne - <i>Baionako Euskal Museoa</i></p>	
<p><i>Aberri Eguna</i> [Jour de la patrie basque] à Saint-Jean-de-Luz, 1971, affiche  <i>Aberri Eguna Donibane Lohizunen, 1971, afitxa</i></p> <p>© Musée Basque et de l'histoire de Bayonne - <i>Baionako Euskal Museo</i></p>	

<p><i>Eusko gudariak askatu ! [Liberté pour les combattants basques], circa 1970, affiche</i>  <i>Eusko gudariak askatu!, circa 1970, afitxa</i></p> <p>© Musée Basque et de l'histoire de Bayonne -  <i>Baionako Euskal Museo</i></p>	
<p><i>Ikastolarentzat</i>  Afitxa, affiche. 1976</p> <p>© Musée Basque et de l'histoire de Bayonne -  <i>Baionako Euskal Museo</i></p>	



## Autour de l'exposition

### Erakusketaren inguruan

Programme exhaustif : [www.musee-basque.com](http://www.musee-basque.com)

Inscription pour les visites guidées, visites-conférences, conférences, visites en famille, visites et ateliers jeune public : + 33 (0)5 59 59 08 98

### Visites guidées

Lundi et jeudi matin : musée fermé – Pas de visite guidée le dimanche matin.

**Juillet** : du 6 au 9 et du 16 au 31 à 15h.

**Août** : du 1er au 10 ; les 13, 14, 20 et du 22 au 31 août à 15h.

**Septembre** : 1er, 7, 8, 14, 28, 29 à 15h ; 21 et 22 à 16h.

**Octobre** : Les 5, 6, 13\*, du 19 au 29 et le 31 à 15h.

**Novembre** : 2, 3, 9, 16, 17\*, 23, 30 à 15h.

**Décembre** : 1\*, 14, 22, 27 à 15h.

**Janvier** : 3\*, 4, 5 à 15h.

\* En basque

### Visites conférences

**Dimanche 7 juillet, 4 août et 1er septembre, 15h.**

Avec Sabine Cazenave, commissaire de l'exposition. Gratuit. Sur inscription.

### Conférences des jeudis au musée

Gratuit. Sur inscription.

**12 septembre, 18h.**

*Philippe Veyrin, artiste et cofondateur du Musée Basque* avec Étienne Rousseau-Plotto, historien.

**3 octobre, 18h.**

*Restauration des panneaux du peintre José de La Peña* avec Virginie Trotignon, restauratrice de tableaux.

**12 décembre, 18h.**

*Le rôle fondateur de la SSLA dans la création du Musée Basque et de la Tradition Bayonnaise* avec Olivier Ribeton, conservateur en chef honoraire du Musée Basque.

**19 décembre, 18h.**

*Paperezko ondarea* (Patrimoine de papier) avec Gidor Bilbao, enseignant-chercheur

**Visites en famille**

Sur inscription.

**Jeudi 11 juillet, 10h - 16h**

*Rouge musée -100 ans déjà !*

Jeu en famille, à partir de 5 ans. Bilingue. Durée : 1 heure. Gratuit.

**Mercredis 21 août, 18 septembre\*, 23 octobre, 20 novembre. 14h**

*Il y a 100 ans, être un enfant au Pays Basque.*

À partir de 7 ans. Durée 1h. Gratuit.

\* En basque

**Mercredi 30 octobre, 14h**

*Poupées de maïs.*

Visite-atelier. À partir de 8 ans. Durée : 2h30.

5€/enfant.

**Samedis 23 et 30 novembre, 14h**

*Invente et imprime ton écriture.* Visite-atelier en deux séances. À partir de 7 ans. Bilingue.

Durée 2h (chaque séance). 10€ pour les deux séances.

**Samedi 21 décembre, 10h - 16h**

*Olentzero fête les 100 ans du Musée Basque.* À partir de 5 ans. Bilingue. Durée 1h. Gratuit.

**Scolaires et centres de loisirs**

Visites guidées de la maternelle au lycée. Français et basque. Gratuit, sur réservation.

Du mardi au vendredi (sauf jeudi matin). Service Médiation : + 33 (0)5 59 59 57 52.

Egitaraua osoa : [www.musee-basque.com](http://www.musee-basque.com)

Bisita gidatuak, bisita-hitzaldiak, bisitak familian, hitzaldiak, publiko gaztearen bisitak eta tailerrak. Izena eman : + **33 (0)5 59 59 08 98**

**Bisita gidatuak**



Astelehen osoan eta ostegun goizean: museoa hetsirik – Igande goizean bisita gidaturik ez.

**Uztailaren** 6etik 9ra, 16etik 31era, 15:00

**Agorrilaren** 1etik 10ra; 13a, 14a, 20a eta 22tik 31era, 15:00

**Irailaren** 1a, 7a, 8a, 14a, 28a, 29a, 15:00; 21a eta 22a, 16:00

**Urriaren** 5a, 6a, 13a\*, 19tik 29ra eta 31a, 15:00.

**Azaroaren** 2a, 3a, 9a, 16a, 17a\*, 23a, 30a, 15:00.

**Abenduaren** 1a\*, 14a, 22a, 27a, 15:00

**Urtarrilaren** 3a\*, 4a, 5a, 15:00

*\* Euskaraz*

### **Bisita-hitzaldiak**

**Uztailaren 7a, agorrilaren 4a, irailaren 1a igandez, 15:00**

Sabine Cazenave erakusketaren komisarioarekin. Urririk. Izena eman

**Ostegun museoko hitzaldiak**

*Urririk. Izena eman.*

**Irailaren 12a, 18:00**

*Philippe Veyrin, artista eta museoko sortzailekidea, Étienne Rousseau-Plotto historialariarekin.*

**Urriaren 3a, 18:00**

*Jose de La Peña margolariaren taulen zaharberritzea, Virginie Trotignon margolan zaharberritzailearekin.*

**Abenduaren 12a, 18:00**

*Zientzien, Letren eta Arteen Elkartearen errola nagusia Euskal Museoaren sortzean, Olivier Ribeton Baionako Euskal Museoko ohorezko kontzerbatzaile nagusiarekin.*

**Abenduaren 19a, 18:00**

*Paperezko ondarea, Gidor Bilbao irakasleikertzailearekin.*

### **Bisitak eta jokoak familian**

Izena eman.

**Uztailaren 11a, 10:00 -16:00** *Museoa gorria - 100 urte jadanik! Jokoa familian, 5 urtetik goiti.*

*Iraupena: ordu bat.*

**Agorrilaren 21a, irailaren 18a\*, urriaren 23a, azaroaren 20a asteazkenez, 14:00**

*Haurra izatea duela 100 urte Euskal Herrian. 7 urtetik goiti. Iraupena: ordu bat. Urririk.*

*\*Euskaraz*

**Urriaren 30a, 14:00**

*Artozko panpinak.* Bisita-tailerra. 8 urtetik goiti. Iraupena : 2 ordu eta erdi. 5€ haurka.

Azaroaren 23a eta 30a larunbatez, 14:00

*Sortu eta inprimatu zure idazketa.* Bisita-tailerra 2 saiotan. 7 urtetik goiti. Elebiduna. Iraupena: 2 ordu (saio bakotxa). 10€ haurka (2 saioetarako).

**Abenduaren 21a, larunbata, 10:00 - 16:00**

*Olentzerok museoaren mendeburua ospatzen du.* 5 urtetik goiti. Elebiduna. Iraupena: ordu bat. Urririk.

### **Eskolak eta aisialdi zentroak**

Bisita gidatuak ama eskolatik lizeoraino. Frantsesez edo euskaraz. Urririk, izena eman. Asteartetik ostirala arte (salbu ostegun goizean). Bitartekaritza zerbitzuarekin harremanetan sartu: 05 59 59 57 52.



**Le dépliant** en ligne

**Esku orria** linean



## Le Musée Basque et de l'histoire de Bayonne

### Baionako Euskal Museoa

« *Hemen sartzen dena, bere etxean da... Celui qui entre ici est chez lui...* »



Bienvenue dans ce *Musée de France* qui rassemble la plus riche collection consacrée à la vie en société en Pays Basque Nord (*Iparralde*). La Maison Dagourette, rare et belle demeure portuaire du XVII<sup>e</sup> siècle, aujourd'hui classée *Monument historique*, accueille le Musée Basque depuis son ouverture en 1924. À la faveur d'une grande rénovation en 2001, des espaces contemporains vastes et lumineux ont été adossés à l'ancienne bâtisse, offrant confort et fluidité au parcours de visite.

Autour d'un grand puits de lumière (*Argialde*), une vingtaine de salles thématiques s'articulent sur trois niveaux dévoilant les multiples aspects de la culture basque : origines et langue, rites

funéraires, vie rurale et architecture, vie domestique et artisanat, activités maritimes et fluviales, fêtes et jeux, histoire régionale. La section consacrée à l'histoire de Bayonne, évoque les sociétés basques et gasconnes à la confluence des rivières Nive et Adour et l'ouverture sur l'océan. Chaque année, une exposition temporaire met en lumière une thématique, un artiste, un aspect de l'art et de la société au Pays Basque.

À deux pas du musée, sur les hauteurs de la place Paul-Bert, l'aile nord de Château-Neuf, (forteresse classée du XV<sup>e</sup> siècle), abrite la Bibliothèque - Centre de documentation du musée, l'une des structures les plus riches dans le domaine basque avec ses 30 000 documents anciens et contemporains, manuscrits, livres, journaux, revues...

Ongi etorri Ipar Euskal Herriko gizarte-bizitzari buruzko bilduma aberatsena biltzen duen Frantziako Museora. Dagourette etxeak, XVII. mendeko portu-etxe bitxi eta ederra, gaur egun monumentu historiko gisa sailkatua, Euskal Museoa errezebitzen du 1924an ireki zenetik. 2001ean asko berritu zenez, gaur egungo espazio zabal eta argitsuak eraikin zaharrean jarri dira, bisita-ibilbide berriari erosotasuna eta arintasuna eskainiz.

Argi-putzu handi baten inguruan (*Argialde*), gaikako hogeitau bat gela daude hiru mailatan antolatuta, euskal kulturaren alderdi guztiak azaltzeko: jatorria eta hizkuntza, hileta-errituak, landa-bizitza eta arkitektura, etxeko bizitza eta artisautza, itsasoko eta ibaietako jarduerak, bestak eta jokoak, eskualdeko historia.

Baionako historiari buruzko atalak euskal gizarteak eta gaskoninak gogorarazten ditu, Errobi eta Aturri ibaien elkargunean eta ozeanorako irekieran.

Urtero, aldi baterako erakusketa batek gai bat, artista bat, euskal artearen eta gizartearen alderdi bat nabarmentzen ditu.

Museotik bi urratsera, Paul-Bert plazaren altueran, Gaztelu Berriaren iparraldeko hegalean (XV. mendeko gotorleku sailkatua), Liburutegia - Museoko dokumentazio-zentroa plantatua da, euskal esparruko egitura aberatsenetako bat, 30.000 dokumentu zahar eta garaikide, eskuizkribu, liburu, egunkari, aldizkari eta abar dituen.



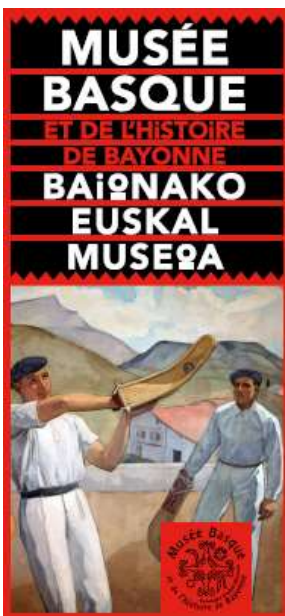
## La programmation culturelle Egitarau kulturala



Juillet à décembre 2023  
2023ko uztailetik abendura



## Informations pratiques Argibide praktikoak



Le musée est ouvert toute l'année.  
Fermé les lundis, jeudis matin et les jours fériés,  
sauf le 15 août. Fermé du 12 au 14 juillet (Fêtes de Bayonne).

### Horaires

Mardi, mercredi, vendredi, samedi et dimanche : de 10 h à 18 h. Le jeudi :  
de 13 h à 20 h.

### Tarifs

Plein tarif : 8 € - tarif réduit : 5 €  
Gratuit pour les moins de 26 ans.  
Gratuit le jeudi de 18 h à 20 h.  
Gratuit pour tous, le 1er dimanche de chaque mois.

37 quai des Corsaires - Bayonne. Tél : + 33 (0)5 59 59 08 98  
Informations et réservations : [contact@musee-basque.fr](mailto:contact@musee-basque.fr)

Urte osoan museoa asteartetik igandera idekia da.  
Hetsia astelehenetan, ostegun goizero, pesta egunetan salbu uztailaren agorrilaren 15an.  
Uztailaren 12a, 13a eta 14a, hetsia izanen da (Baionako Pestak).

### Ordutegiak

Asteartea, asteazkena, ostirala, larunbata, igandea: 10:00 - 18:00.  
Osteguna: 13:00 - 20:00.

**Tarifak**

Prezio betea: 8 € - Prezio murriztua: 5 €

Urririk 26 urtetik beherako jendearentzat

Urririk 18:00 - 20:00 ostegunak

Urririk hilabete bakoitzeko lehen igandean.

Kortsarioen kaia 37 – Baiona / Tel: + 33 (0)5 59 59 08 98

Argibide praktikoak eta erreserbatzeak

**Facebook, X, Instagram**

**[www.musee-basque.com](http://www.musee-basque.com)**

